

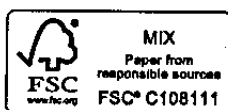
www.ketab.ir

تا ماه اوت

سری کتاب‌های گتسی | رمان جهان

گابریل گارسیا مارکز

سارا روستا



نشان استاندارد کاغذ بالک سوئد

www.ketab.ir

سرشناسه: گارسیا مارکز، گابریل، ۱۹۲۷ - ۲۰۱۴ م.

García Márquez, Gabriel

عنوان و نام پدیدآور: تا ماه اوت/ گابریل گارسیا مارکز؛ مترجم: سارا روستا

مشخصات نشر: تهران: انتشارات شالگردن، ۱۴۰۳.

مشخصات ظاهری: ۸۸ ص.

فروست: سری کتاب‌های گتسی | رمان جهان.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۳۰-۶۱-۴

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Until August, 2024

موضوع: داستان‌های کلمبیایی -- قرن ۲۰ م.

Colombian fiction -- 20th century

شناسه افزوده: روستا، سارا، ۱۳۷۲، مترجم

رده بندی کنگره: PQ۸۱۸۰/۲۸

رده بندی دیویی: ۸۶۳/۶۴

شماره کتابشناسی ملی: ۹۵۸۶۱۸۵



www.ketab.ir

تا ماه اوت
گابریل گارسیمارکز
سارا رومستا

نشر: شالگردن

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

نوبت چاپ: چهارم، زمستان ۱۴۰۳

صفحه‌آرایی و طرح جلد: استودیو شالگردن

لیتوگرافی، چاپ، صحافی: سازمان چاپ تهرانی

حق چاپ و انتشار انحصاراً در اختیار نشر شالگردن می‌باشد.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۳۰-۶۱-۴

قیمت: ۱۳۲۰۰۰ تومان

 www.ShalgardanPub.com

 [Shalgardan.Pub](https://www.instagram.com/Shalgardan.Pub)

 09392908803

 Shalgardan.Pub@gmail.com

 09122908803

 <https://t.me/ShalgardanPub>

سخنی با خوانندگان

پس از انتشار خبر چاپ کتابی تازه از «گابریل گارسیمارکز» توسط فرزندان وی، و به دلیل ضرورت بررسی اثر تازه‌ی نویسنده‌ی کتاب «صد سال تنهایی» و همچنین علاقه‌ی اهالی ادبیات در ایران به آن، بر آن شدم تا کتاب مذکور را ترجمه کنم. از آن رو بلافاصله پس از انتشار نسخه‌ی انگلیسی کتاب «تا ماه اوت»، کار بر روی ترجمه‌ی اثر یاد شده را آغاز نمودم.

در طی انجام این کار در هر کلمه، هر سطر و هر بخش داستان گم شدم؛ فکر کردن به آخرین کلماتی که در سر گابریل گارسیمارکز می‌چرخیده، توانست دنیای رازآلودی را به لحظه‌هایم اضافه کند و بر فراز تصاویر خلق شده‌ی کتاب، شبیه حواصیل‌های دریای کارائیب معلق می‌ماندم.

نویسنده در این اثر توانسته با قدرت کلمات، فضا سازی‌های منحصر به فردی را ایجاد نماید و شما را هر لحظه در انتظار اتفاق تازه‌ای قرار دهد؛ به طوری که مخاطب لحظه‌شماری می‌کند تا با «آنا ماگدالنا باخ» در شانزدهم ماه اوت هر سال به جزیره بازگردد.

علی‌رغم تکرار صحنه‌ها و اتفاقات کلی داستان، پرداختن نویسنده به جزئیات، موجب کشش بیش‌تر شده و مخاطب را جذب سطرهای عمیق کتاب می‌کند. هر چند که با پیشرفت کار متوجه کم‌وکاستی‌هایی در بدنه‌ی اصلی داستان شدم - که شاید به دلیل برگردان کتاب از زبان اسپانیایی به انگلیسی و شاید هم به دلیل آنچه که خود نویسنده در سر داشته، باشد - اما ترجمه و ارائه‌ی آخرین اثر از مارکز فکید، خود می‌توانست گامی بزرگ در پیشبرد اهداف مدنظرم باشد.

در این لحظه ترجمه‌ی این کتاب را با تمام آنچه هست و نیست به عاشقان ادبیات و دوستداران مارکز تقدیم می‌کنم.
امید که شما هم چون من «تا ماه اوت» را دوست داشته باشید.

سارا روستا

زمستان ۱۴۰۳

پیشگفتار

از دست دادن حافظه، بیماری‌ای که پدرمان در سال‌های آخر زندگی‌اش متحمل شد، همان‌طور که واضح است برای همه‌ی ما بسیار سخت بود. اما شیوه‌ای که این فقدان توانایی او را برای ادامگی نوشتن با سخت‌گیری همیشگی‌اش کاهش داد، منبع ناامیدی شدیدی برای او بود. او یک‌بار با صراحت و شیوایی یک نویسنده‌ی بزرگ به ما گفت: «حافظه، منبع و ابزار من است. بدون آن، هیچ‌چیز وجود ندارد.»

«تا ماه اوت»، ثمره‌ی آخرین تلاشش برای ادامه بود. این روند، مسابقه‌ای بین کمال‌گرایی هنری و قوای ذهنی در حال محو شدن پدر بود. جزئیات طولانی بسیاری از محتوای این متن توسط دوست ما کریستوبال پرا^۱ در یادداشت ویرایشگر خود برای نسخه‌ی اسپانیایی به تفصیل شرح داده شده است. در آن زمان، تنها چیزی که می‌دانستیم قضاوت نهایی گابو^۲ بود: «این کتاب می‌لنگه و باید نابود بشه.»

1. Cristóbal Pera

2. Gabo

ما نابودش نکردیم، اما آن را کنار گذاشتیم، به این امید که زمان تصمیم بگیرد با آن چه کنیم. با خواندن دوباره‌ی آن تقریباً ده سال پس از مرگ او، متوجه شدیم که متن حاوی دستاوردهای شگفت‌انگیز بسیاری است. البته به اندازه‌ی بزرگ‌ترین کتاب‌های او صیقلی نیست. دارای چند وصله و تضاد خشن است، اما هیچ چیز مانع لذت بردن از برجسته‌ترین جنبه‌های کار او نمی‌شود: ظرفیتش برای اختراع، استفاده‌ی شاعرانه‌اش از زبان، داستان‌سرایی گیرا، درک او از نوع بشر، و علاقه‌اش به تجربیات. ماجراهای ناگوار، به‌خصوص وقتی صحبت از عشق باشد. عشق، احتمالاً موضوع اصلی کل آثار او. با قضاوت این که کتاب خیلی بهتر از آن چیزی است که ما آن را به‌خاطر می‌آوریم، احتمال دیگری برای مان پیش آمد: توانایی‌های محو شده‌ای که او را از به پایان رساندن کتاب باز داشت، از درک خوب بودن کتاب نیز باز داشته بود. در اقدامی خیانت‌آمیز، تصمیم گرفتیم که لذت خوانندگان و طرفدارانش را بر همه‌ی ملاحظات دیگر ترجیح دهیم. اگر آن‌ها خوشحال باشند، ممکن است گابو ما را ببخشد. به این فرض اعتماد داریم.

-رودریگو و گونزالو گارسیا بارچا-